Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Izaak do Jakuba: Zbliż się, proszę, abym cię poczuł, mój synu, czy to ty jesteś moim synem Ezawem, czy nie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliż się — zarządził Izaak — niech cię dotknę, mój synu, i sprawdzę, czy to ty jesteś moim synem Ezawem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izaak powiedział do Jakuba: Zbliż się, proszę, abym cię dotknął, mój synu, czy ty jesteś moim synem Ezawem, czy nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Izaak rzekł do Jakóba: Przystąp sam, abym cię pomacał, synu mój, jeźliś ty jest syn mój Ezaw, czyli nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Izaak: Przystąp sam, żebym się ciebie dotknął, synu mój, a doznał, jeśliś ty jest syn mój Ezaw, czyli nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izaak rzekł do Jakuba: Zbliż się, abym dotknąwszy ciebie, mógł się upewnić, czy to mój syn, Ezaw, czy nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Izaak do Jakuba: Zbliż się, proszę, abym się ciebie dotknął, synu mój, czy to ty jesteś moim synem Ezawem, czy nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izaak powiedział do Jakuba: Zbliż się, proszę, abym mógł cię dotknąć, mój synu, i przekonać się, czy to ty jesteś Ezaw, mój syn, czy nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak powiedział do Jakuba: „Zbliż się, mój synu, abym cię dotknął i sprawdził, czy ty jesteś moim synem Ezawem, czy nie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Izaak rzekł do Jakuba: - Zbliż się, synu mój! Chcę ciebie dotknąć, czy ty jesteś moim synem Ezawem, czy nie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jicchak do Jaakowa: Zbliż się, proszę, a dotknę cię, mój synu, czy ty jesteś moim synem Esawem, czy nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ісаак Якову: Приближися до мене сину і тебе обмацяю, чи ти є мій син Ісав чи ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ic'hak powiedział do Jakóba: Podejdź, a cię pomacam, mój synu; czy to jesteś ty, mój syn Esaw, czy nie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Izaak rzekł do Jakuba: ”Podejdź, proszę, żebym mógł cię pomacać, synu mój, by poznać, czy naprawdę jesteś moim synem Ezawem, czy nie”. |